Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Albowiem ― wiara [jest] z usłyszenia [przesłania], ― i to usłyszenia [przesłania] przez wypowiedź Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiara zatem (jest) z wieści,\* \*\* a wieść przez słowo\*\*\* Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem wiara z usłyszenia, zaś usłyszenie poprzez słowo Pomazańca\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiara zatem rodzi się dzięki przesłaniu, a treścią tego przesłania jest to, co mówi Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiara więc jest ze słuchania, a słuchanie — przez słowo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiara tedy jest z słuchania, a słuchanie przez słowo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiara tedy z słuchania, a słuchanie przez słowo Chrystusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto wiara rodzi się z tego, co się słyszy, tym zaś, co się słyszy, jest słowo Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiara tedy jest ze słuchania, a słuchanie przez Słowo Chrystusowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiara przecież rodzi się ze słuchania, ze słuchania Słowa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiara więc rodzi się ze słuchania, słuchanie natomiast ma miejsce dzięki słowu Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem wiara [powstaje] dzięki przekazowi, a przekaz [idzie] poprzez słowo Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc wiara jest następstwem słuchania, jeśli się słucha słowa o Chrystusie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiara więc rodzi się z przyjęcia słowa, a przyjęcie to następuje dzięki słowu samego Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому віра - від слухання, слухання ж - через слово Христове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wiara będzie z relacji, a relacja z powodu Słowa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ufność zatem przychodzi z tego, co się usłyszy, a to, co się słyszy, przychodzi przez słowo głoszone o Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wiara idzie w ślad za tym, co się słyszy. To zaś, co się słyszy, jest przez słowo o Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiara rodzi się podczas słuchania dobrej nowiny o Chrystusie. |

1. 1) wieść, ἀκοή, ozn.: (1) słuch (<x>530 12:17</x>), (2) słuchanie (słowo to jest nawet częścią hbr. idiomu: słuch do słuchania); (3) wiadomość, poselstwo (<x>520 10:15-15</x>). Ze względu na tę wieloznaczność pytanie w. 16 i w. 17 można odczytać: Kto uwierzył (słuchaniu) naszej wieści? Wiara zatem (budzi się pod wpływem) (słuchania) wieści, a do (słuchania) wieści dochodzi dzięki głoszeniu (ῥῆμα, rhema) Chrystusa (gen. subiectivus) l. o Chrystusie (gen. obiectivus). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) słowo, ῥῆμα, ozn. (1) to, co się wypowiada za pomocą głosu: słowo, wypowiedź, stwierdzenie, głoszenie; (2) sprawę (<x>470 18:6</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Boga": bez "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-5)